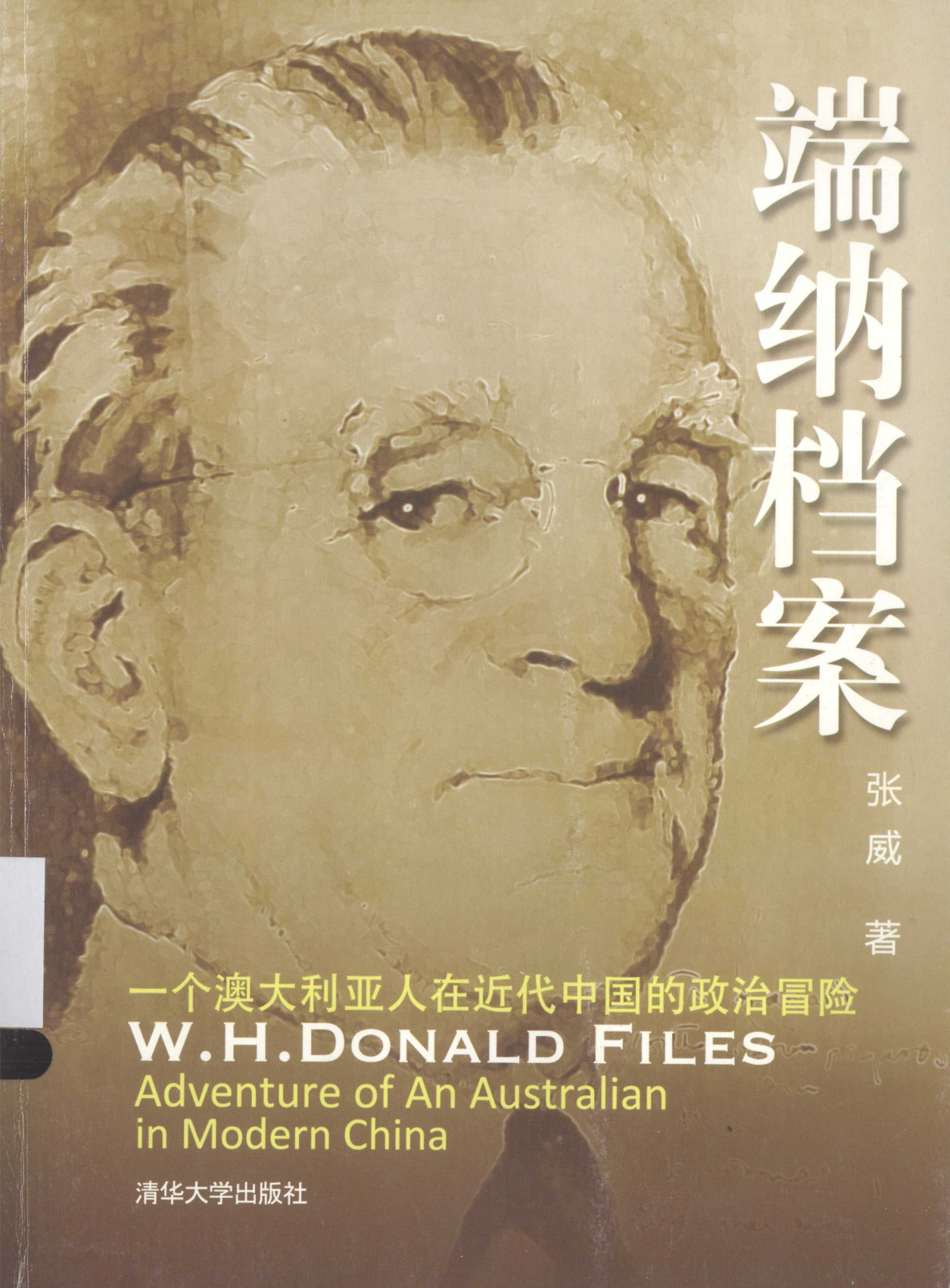




端纳档案

张威
著

一个澳大利亚人在近代中国的政治冒险
W.H.DONALD FILES
Adventure of An Australian
in Modern China

清华大学出版社

013070218

K836.115.42
11

端纳档案

张威

著



K835.115.42
11

一个澳大利亚人在近代中国的政治冒险
W.H.DONALD FILES
Adventure of An Australian
in Modern China



北航

C1678959

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书是国内首部研究端纳的专著，也是国际出版界自1947年后首部出版的端纳的传记（1947年，美国记者赛尔曾写过《中国的端纳》）。本书的特色在于其揭秘和考证的学术色彩。全书依据作者近20年从世界各地收集的第一手资料来考察历史事实，奠定了本书翔实、可信的基础。本书有选择地描述端纳的生平经历，廓清许多扑朔迷离、似是而非的历史问题。时间跨度从19世纪末到20世纪40年代末期，横跨半个世纪，涉及孙中山、袁世凯、张学良、蒋介石、顾维钧、宋氏家族等一批有影响的历史人物，以及西安事变等重要的历史事件。

本书所有图片由张威搜集整理、提供。未经允许，不得转载使用。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

端纳档案：一个澳大利亚人在近代中国的政治冒险 / 张威著. -- 北京：清华大学出版社，2013

ISBN 978-7-302-32345-7

I. ①端… II. ①张… III. ①端纳, W.H. (1875~1946) - 人物研究 IV. ①K835.615.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 120480 号

责任编辑：纪海虹

封面设计：刘 派

责任校对：王凤芝

责任印制：宋 林

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：三河市君旺印装厂

装 订 者：三河市新茂装订有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×230mm 印 张：34.25

字 数：463 千字

版 次：2013 年 8 月第 1 版

印 次：2013 年 8 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：69.00 元

产品编号：049207-01

- 本项目荣获澳大利亚中国理事会“澳大利亚研究”基金资助



- This project was proudly supported by the Competitive Project
- Award (2008) of Australia China Council

- 本项目荣获澳大利亚国立大学人类社会学研究基金资助



This project was proudly supported by the 2008 Fellowship
Humanities Research Centre, Australian National University

谨以此书献给我挚爱的女儿依眉
To My beloved Daughter Rose Yimei

Special thanks to the following organizations/persons :

- Australian National University
- University of Technology, Sydney
- Australian China Council
- Australian Embassy, Beijing
- Mitchell Library, Sydney
- Sperry Family Trust
- Professor Ann Curthoys
- Professor Wendy Bacon
- Professor Winston George Lewis
- Mrs. Ansie Lee Sperry
- Mr. Frank Bren
- Mrs. Dorothy Lewis
- Alan and Nancy Donald
- Dr. Greg Davis
- Mr. Craig Collie

序

我很高兴地介绍张威教授的新著：《端纳档案：一个澳大利亚人在近代中国的政治冒险》。

此书展现了近代澳中关系史上一个重要而颇具魅力的人物，它详细地描述了威廉·亨利·端纳的生平——从19世纪末他在新南威尔士里斯岬的童年讲起，直到1946年他在上海逝世。

历史记录表明，有两位澳大利亚记者在20世纪上半叶深入参与了中国政治。第一位即乔治·厄内斯特·莫理循（1862—1920），他是《伦敦泰晤士报》驻北京记者，曾在1912年至1916年期间担任过中华民国大总统袁世凯（1859—1916）的政治顾问。

第二位澳大利亚记者便是端纳，他于1903年任香港《德臣报》编辑，在20世纪30年代至40年代期间，担任过“少帅”张学良（1901—2001），以及蒋介石（1887—1975）和宋美龄（1897—2003）的政治顾问。

这两位澳大利亚人都经历了近代中国历史上诸多的戏剧性事件，并在其中扮演了关键角色。然而，在“北京的莫理循”成为澳大利亚—中国研究焦点的同时，有关端纳的研究却是凤毛麟角，造成这种情况的部分原因在于缺乏资讯。

为了填补空白，本书作者张威教授历时10年，在全球范围内追寻有关端纳的资讯，包括其生平与时代背景。通过研究，张教授完成了一部翔实的端纳传记，从而对中国的澳大利亚研究作出了重大贡献，并加深了我们对这位重要人物的理解。

张威教授的研究课题《端纳档案：一个澳大利亚人在近代中国的政治冒险》得到了澳大利亚国立大学与澳大利亚—中国理事会的资助。张教授撰写和翻译了多部有关澳中关系的著作，并两次荣获澳大利亚—中国理事会最佳图书奖（2004 & 2010）。通过不懈的研究和学术探询，在拓宽和深化澳大利亚研究领域的知识方面，张教授作出了卓越的贡献。

我荣幸地向读者介绍这部极具创见和非同寻常的著作。值此澳中两国刚结束建交四十周年庆祝活动之际，我衷心希望本书能增进人们对悠久复杂、精彩纷呈的澳洲人来华历史的理解。它提醒着我们：中澳交流的历史不仅可以追溯到一個世纪之前，更给予了我们对于未来开展良好合作的潜力与信心。

孙芳安（Frances Adamson）

澳大利亚驻中华人民共和国大使

2013年3月12日



AMBASSADOR

AUSTRALIAN EMBASSY
BEIJING

Foreword to *The W. H. Donald Files: The Adventures of an Australian in Modern China*

I am very pleased to introduce Professor Zhang Wei's new book, *The W. H. Donald Files: The Adventures of an Australian in Modern China*.

This book tells the story of an important, and indeed intriguing, figure in the history of modern Australia-China relations. It gives a detailed account of William Henry Donald's life, from his childhood in Lithgow, New South Wales, at the end of the 19th century, to his death in Shanghai in 1946.

The historical record shows that there were two Australian journalists significantly involved with Chinese politics during the first half of the 20th century. The first was George Ernest Morrison (1862-1920), who was *The Times* correspondent in Beijing, and then became a political adviser to Yuan Shikai (1859-1916), President of the Republic of China from 1912-1916.

The second of these Australian journalists was W. H. Donald, who was the Editor of the *China Mail* in Hong Kong in 1903 and then, in the 1930s and early 1940s, became a political adviser to the "Young Marshal" Zhang Xueliang (1901-2001), and then to Chiang Kai-shek (1887-1975) and Madam Chiang (1897-2003).

These Australians both experienced, and could even be seen as playing pivotal roles, in some of the more dramatic events in modern Chinese history. However, while "Morrison of Peking" has become something of a regular focus of Australia-China studies, W. H. Donald has received little attention, partly owing to a lack of readily available information.

To fill this information gap, the author, Professor Zhang, undertook a ten-year long, worldwide search to track down records pertaining to Donald's life and times. Through his research, Professor Zhang has compiled a comprehensive biographic study of W. H. Donald, thereby making an important contribution to Australian studies in China, and strengthening our understanding of this significant figure.

Professor Zhang's project, *The W. H. Donald Files*, has been supported by both the Australian National University and Australia-China Council. Professor Zhang is the author and translator of many books on Australia-China relations, and has won Australia-China Council's Book Prize on two occasions (2004 and 2010). Through his sustained commitment to research and academic inquiry, he has contributed greatly to broadening and deepening knowledge in this area.

I am delighted to introduce this groundbreaking and unusual book to readers. At a time when we have only recently celebrated 40 years since the establishment of diplomatic relations between Australia and the People's Republic of China, I hope that this book will bring a greater understanding of the long, complex and fascinating history of Australians in China, reminding us of a shared history stretching back more than a century into the past, and giving us confidence in the potential for our cooperation well in the future.

Frances Adamson

孙芳安

12 March 2013

与端纳相关的重要历史人物提示

孙中山（1866—1925）：名文，号逸仙。中国近代民主主义革命的先行者，中华民国和中国国民党创始人，三民主义的倡导者。辛亥革命后至民国初期，与端纳关系密切。端纳是其私人顾问，并曾为其起草中华民国对外宣言和其他纲领性文件。

袁世凯（1859—1916）：字慰亭，号容庵，中国近代史上的政治、军事人物，北洋军阀首脑。辛亥革命期间逼清帝退位，并成为中华民国临时大总统，后当选为中华民国首任大总统。1915年12月称帝，建立中华帝国，后在护国运动的压力下取消皇帝尊号，不久后去世。端纳曾面谏劝其退位。

蒋介石（1887—1975）：名中正。浙江奉化人。国民党当政时期的党、政、军主要领导人。1908年留学日本并加入同盟会，1924年回国后任黄埔军校校长，后兼任国民革命军第一军军长，领导了著名的北伐。西安事变后接受抗日主张，积极抗日。1949年被共产党打败，退居台湾。端纳1927年即与蒋相识，1933年至1940年为蒋宋私人顾问。对蒋发生过重大影响。

宋美龄（1897—2003）：蒋介石夫人，与宋蔼龄、宋庆龄并称为宋氏三姐妹，父亲为富商宋嘉树。宋美龄早年留学美国威尔斯利学院，凭借宋家势力、美国留学背景以及第一夫人身份，活跃于政治、外交等领域，对近代中国历史与中美关系产生了深远影响。端纳在宋美龄幼年时即与其相识，并于1934年开始辅佐蒋宋，成为宋美龄的一号智囊，为宋处理外交、公关、外宣等事务。端纳与宋家具有根深蒂固的关系，死后经宋美龄特许，葬于宋家墓地。

张学良（1901—2001）：字汉卿，号毅庵，乳名双喜、小六子，奉系军阀

张作霖之子，人称少帅。后归顺国民政府，任陆军一级上将，以及海陆空副总司令。曾发动震惊中外的“西安事变”。端纳自1927年始任张学良顾问，为其处理“九一八”事变等事务、劝其戒毒、陪其赴欧洲游历，并在“西安事变”中在张、蒋之间斡旋。

宋嘉树（1864—1918）：字耀如，教名查理·琼斯（Charles Jones Song），海南文昌人，原名韩乔孙。曾为美国传教士，后为上海宗教出版商。宋在财政上支持孙中山的资产阶级民主革命，是国民革命成功的重要财力支柱。宋与端纳相识于辛亥革命前夕的上海，二人关系密切。

谢纘泰（1871—1933）：字重安，号康如，1871年生于澳大利亚悉尼，精通英文，其父是澳洲中华独立党领袖之一。纘泰后来随家人迁至香港居住，1892年与杨衢云等人成立推翻清朝，建立合众政府的秘密组织“辅仁文社”。1895年，辅仁文社与孙中山的兴中会合并，称为香港兴中会，杨衢云被推举为会长，孙中山任秘书，谢纘泰成为该会第三号人物，负责外交事务。后与孙中山一起多次发动反清武装起义。1903年起义失败后，谢淡出政治，创立英文《南华早报》（*South China Morning Post*），但仍鼓吹革命，谢很可能是端纳结识早期革命党人的桥梁。

岑春煊（1861—1933）：字云阶，清末重臣，1903—1907年间任两广总督，端纳曾是其顾问。

张人骏（1847—1927）：字千里，清末重臣，1907年8月至1909年6月任两广总督，1909年调任两江总督兼南洋大臣。端纳曾为其顾问。

周自齐（1869—1923）：字子虞。北洋军阀政府官僚。美国哥伦比亚大学毕业。历任袁世凯内阁度支部副大臣，中国银行代总裁、交通总长、代理陆军总长、财政总长兼盐务署督办、农商总长等职。1920年任北京政府财政总长。周自齐与端纳私交甚好，二人在北京同住总布胡同。周自齐曾将“二十一条”泄露给端纳，并支持端纳开办经济讨论处。

王宠惠（1881—1958）：字亮畴。民国时期著名法学家、政治家、外交家。毕业于美国耶鲁大学。曾任国民政府外交部长、代总理、国务总理等职。辛亥革命前后与民国初期与端纳曾有较密切接触。

王正廷（1882—1961）：原名正庭，字儒堂。耶鲁学子。民国时期外交高官。与王宠惠、王景春合称为“耶鲁三王”。曾任南京国民政府外交部长。辛亥革命前后与民国初期与端纳有较密切接触。

温宗尧（1876—1947）：字钦甫，维新派代表人物。1906年为两广总督岑春煊幕府，并任两广洋务局总办等职。1911年辛亥革命时期，在沪佐伍廷芳任革命军政府副代表，协助伍进行南北议和。1912年南京临时政府成立后，任中华民国临时政府外交代表。辛亥革命前后与民国初期与端纳曾有较密切接触。

蔡廷干（1861—1935）：字耀堂，广东省香山人。为1871年（同治十年）清廷选拔一百二十名幼童赴美留学者之一。归国后成为北洋水师高官，袁世凯高级幕僚。袁世凯登基后任高等军事参议，中将海军副司令兼大总统府副礼官，负责总统外事工作，与端纳多有接触。

唐绍仪（1862—1938）：又名绍怡，字少川，清末民初著名政治活动家、外交家。留学美国哥伦比亚大学，1881年归国。曾任驻外使节、清末南北议和北方代表、民国第一任内阁总理等，辛亥革命前后与民国初期与端纳有较密切接触。

胡汉民（1879—1936）：广东番禺人，资产阶级革命家。1905年入同盟会，1907年至1908年追随孙中山，于新加坡、河内遍设革命机关，参与黄冈、镇南关起义。失败后赴新加坡主持《中兴日报》，兼任香港南方总支部长。先后参与云南河口、广州新军及黄花岗起义。1911年筹备广州起义，失败后回香港。广州独立，被举为都督。1913年被袁世凯解职。胡汉民在香港期间认识了端纳，是将端纳引向革命者的牵线人之一。

顾维钧 (Wellington Koo, 1888—1985): 字少川, 江苏省嘉定县人, 留美学人, 中国近现代卓越的外交家之一。1912 年任袁世凯总统英文秘书, 后任中华民国北洋政府国务总理, 国民政府驻法、英大使, 联合国首席代表、驻美大使, 海牙国际法院副院长; 被誉为“民国第一外交家”。民国初期、中期特别是在“九一八事变”前后, 与端纳曾有较密切接触。

李思浩 (1882—1968): 字赞侯, 浙江慈溪人。1916 年任北洋政府财政次长兼盐务署署长, 次年为代理财长, 1919 年任财政总长兼盐务署督办。1924 年段祺瑞复出, 再任财长兼盐务署督办。李思浩任北方政府财长期间, 对端纳的经济讨论处百般责难, 与端纳势不两立, 是端纳平生痛恨的政敌之一。

李国钦 (Kuo King Li, 生卒不详): 著名华商, 湖南长沙人, 号称“钨锑大亨”, 为世界知名的矿产家和实业家。久居纽约。20 世纪 40 年代与端纳结识, 即成好友。1945 年 5 月端纳由菲律宾集中营赴美, 在纽约期间受到李的热心照顾。李国钦是端纳生前密友之一。

黄仁霖 (1901—1983): 留美学人, 国民党高级将领。参与组建励志社分社, 为 CC 系骨干分子。1937 年出任新生活运动促进会干事, 并任蒋介石内勤总管。与端纳交往密切, 在 1936 年西安事变中, 与端纳一起为释放蒋介石斡旋, 其回忆录中有一些关于端纳的记载。

董显光 (Hollington Tong, 1887—1971): 留美学人。1930 年任英文《大陆报》总经理兼总编辑。抗日战争期间, 历任国民政府军事委员会第五部副部长、国民党中宣部副部长, 曾在端纳手下负责国民政府对外宣传工作, 与端纳交往较密切。其回忆录中有一些关于端纳的记载。

乔治·莫理循 (G.E.Morrison, 1862—1920): 澳大利亚人。20 世纪初任英国《泰晤士报》驻华记者, 后任袁世凯政治顾问, 为民国时期最有影响的外国人之一。莫理循在辛亥革命前后和民国初期与端纳交往比较密切。《莫理循书信集》中包含作者与端纳的数封通信, 是了解端纳的早年生活的可靠记录之一。

查皮·查普曼 (C.Chappie Chapman, 1904—1974): 美国电信工程师, 20 世纪 30 年代末期在上海与端纳相识, 1941 年在马尼拉出差时, 由于太平洋战争突然爆发, 被日军关进了集中营, 邂逅端纳。二人他乡遇故知, 彼此融洽。查普曼曾为端纳记录其口述回忆录, 双方合作很顺利。可惜, 谈话只进行了两次, 美军即解放了集中营, 此后他们天各一方, 查普曼回到老家旧金山, 端纳去了纽约, 二人至死都未再见面。留存在查普曼手中的记录稿大约有 50 页, 为研究端纳的第一手资料。

葛楚德·爱默生 (Sen Gertude Emerson, 1890—1982): 美国著名自然学者爱默生后裔, 《亚洲》(Asia) 杂志编辑。20 世纪 20 年代曾访问中国, 一度为端纳的秘密女友, 后嫁给印度科学家森, 并定居印度。端纳与葛楚德的秘密恋情因 20 世纪 80 年代葛楚德信函曝光而为人所知。

玛丽·端纳 (Marry Wall Donald, 1882—1972): 端纳之妻。祖籍英国, 后移居澳大利亚。1904 年与端纳结婚, 1919 年前后二人分居, 后与女儿一起去美国定居。

莫瑞尔·端纳 (Muriel Donald, 1909—1973): 端纳惟一的女儿。1919 年左右与端纳分离, 随其母亲玛丽生活。1945 年端纳从菲律宾集中营转赴美国后, 父女两人在旧金山见面, 并自那时开始保持密切通信。从现存端纳致女儿莫瑞尔的信中, 可以发现端纳晚年的心境。

伯克莱·卡其 (Berkeley Gage, 1904—1994): 英国外交部负责远东事务的高官, 曾在英国驻中国北京、南京、重庆大使馆任秘书, 在汉口与端纳相熟。1940 年, 端纳与卡其的通信可以反映出端纳当时的心境。

威廉·邦德 (W. Langhorne Bond, 1893—1985): 20 世纪 30 年代末至 40 年代初曾任战时美国中华国家航空公司 (China National Aviation Corporation) 总经理, 他是端纳在中国结识的好友之一, 其个人回忆录中记载了一些有关端纳的活动。

艾洛娜·休斯 (Ilona Ralf Sues): 波兰人。曾为日内瓦世界禁烟组织项目官员, 后以自由撰稿人身份进入抗战时的中国, 曾在端纳领导下的国民政府对外宣传部门工作。代表作《鱼翅和小米》中对端纳抗战时期的活动有较详细记载。

亨利·斯伯瑞 (Henry Sperry, 1906—2003): 美国银行家。早年为美国花旗银行驻菲律宾代表。1941 年日本占领菲律宾后被关押在集中营, 与端纳和安塞结识, 关系密切。后返回美国, 又被派驻上海, 与安塞结婚。斯伯瑞是端纳生前密友之一。

皮特·拉斯冯 (N.Peter Rathvon, 1891—1972): 美国商人。20 世纪 20 年代在北京与端纳相识, 并成为好友。拉斯冯在 20 世纪 70 年代将他与端纳的若干通信捐赠给美国胡佛研究所, 这些信函是了解端纳早年生活的可靠资料之一。

厄尔·厄伯特·赛尔 (Earl Albert Selle, 1906—1978): 美国记者。20 世纪 30 年代曾在中国上海参与《大陆报》的编辑报道工作。曾在端纳逝世前采访端纳, 写成《中国的端纳》一书, 该书是研究端纳的基本著作。

哈罗德·郝彻斯乔德 (H.K. Hochschild, 1892—1912): 美国金属公司总经理, 商业巨子。德裔犹太人, 生于纽约, 毕业于耶鲁大学。1923 年至 1925 年任该公司驻北京办事处代表, 与端纳结识, 彼此相处甚好, 为端纳生前密友之一。1945 年 5 月端纳由菲律宾集中营赴美, 在纽约期间, 得到郝彻斯乔德的悉心照顾, 郝彻斯乔德与端纳之间多年的通信一部分被保存在哥伦比亚大学图书馆“郝彻斯乔德档案”中, 为后人了解端纳提供了重要的佐证。

詹姆斯·麦卡修 (J.Marshall McHugh, 1899—1966): 美国海军情报部官员。20 世纪 20 年代至 40 年代在中国工作, 为端纳密友之一。逝世后留有麦卡修档案, 其中有关于端纳的翔实资料。

温斯顿·路易斯 (Winston G. Lewis, 1937—1996): 澳大利亚历史学家, 端纳研究先行者之重要代表, 自 20 世纪 70 年代开始研究端纳, 搜集了大量有

关研究端纳的资料。

安塞·利（利舜英，Ansie Lee，1914—）：香港大富豪利希慎（Lee Hysan，1879—1928）之女。利希慎靠贩卖鸦片起家，是当时香港首屈一指的巨富。端纳早年在香港时与其相识。在抗日战争中，安塞经端纳介绍曾在蒋介石的总部工作。但几个月后又返回香港，不久就与端纳去南太平洋漫游，助其撰写回忆录。安塞是了解端纳回忆录的关键人物，她与端纳的关系是个待解之谜。自1945年后，安塞一直隐居在美国加利福尼亚。

佛兰克·伯兰（Frank Bren，1943—）：澳大利亚戏剧家、作家。从20世纪80年代起研究端纳。并创办了端纳研究网站。

陈纳德（Claire Lee Chennault，1893—1958）：美国空军教官。抗日战争初期来到中国，主要帮助中国空军工作。其为首领的美国航空“飞虎队”曾给日本以重创。端纳为其重要推荐人。陈纳德的传记《战士的道路》中有不少关于端纳的记载。

田伯烈（Harold John Timperley，1898—1954）是继莫里循、端纳之后另一位从记者变为政客的澳大利亚新闻人。自20世纪20年代起任《曼彻斯特卫报》驻华记者，1938年因其暴露南京大屠杀的著作《日军在华暴行》而一举成名，旋即被国民党政府国际宣传处聘为顾问。在此后的几年中，田伯烈奔波于欧美之间，为国民政府处理外联与外宣事宜，是端纳密友之一。

目 录

与端纳相关的重要历史人物提示 / 11

前言：因为山在那里 / 1

1 故乡家事（1875—1903）/ 10

里斯峒——遥远的山谷 / 10

祖先的故事 / 11

石匠乔治·麦卡文·端纳 / 15

威廉·亨利·端纳 / 19

2 踏入中国（1903—1911）/ 24

多重版本 / 24

踏入政坛：岑春煊与张人骏 / 30

可能的桥梁：大隐之士谢纘泰 / 36

革命者 / 41

一炮而红：J. G. 伯纳特之慧眼 / 45

港岛碎影 / 49

利氏家族 / 55

香港大学 / 61

向日本伸出热脸 / 66

3 北京岁月 (1913—1928) / 71

移师前之背景 / 71

东总布胡同 22 号 / 79

京城生活 / 85

私密之冰山一角 / 90

孙博士疯了吗 / 92

“二十一条”与蔡锷倒戈 / 97

劝驾袁世凯 / 102

北洋政府“经济讨论处” / 105

告别北京 / 109

4 爱恨彷徨 (1926—1930) / 118

美国：端纳的私人信件 / 118

端纳致葛楚德信函 1 (1926 年 12 月 8 日) / 122

端纳致葛楚德信函 2 (1928 年 1 月 28 日) / 130

端纳致葛楚德信函 3 (1928 年 10 月 18 日) / 138

端纳致葛楚德信函 4 (1929 年 1 月 23 日) / 143

端纳致葛楚德信函 5 (1929 年 7 月 17 日) / 148

端纳致葛楚德信函 6 (1930 年 9 月 19 日) / 150

5 加盟少帅 (1928—1934) / 154

见面礼 / 154

一箭之仇 / 168

在不抵抗将军背后 / 172

上海败笔 / 182